

Kruisland K.173a

1. az dē titēnē klā.mpēr zin zenzē baj
2. mēnē kamērō:ət iz dē blumē gō.ŋ gi.tē
3. te.gəvū.ərəX spmē zē ni mir dame.i mēsi.nē
4. sprtēn iz ē mu.ilēk va.rək
5. ubdā sXrp kre.igē zē gēsXimēlt̄ bru.ət
6. dē tmērman he.idē splntēr m zē vjēr
7. dē sXrpēr lēktē zē lrpēn af
8. m di - of : da fēbrik iz niks tē zin
9. kum i:r kinēkē kum
10. bō:s tap ū.s fir pmtē bir - p̄int-jēs
11. brēŋ ū.s tue.i 'kilo.u kri.kē - kri.kskēs
12. zamē mrtēr vē.ivē tue.i lit.ērs vē.in cēitXēzo.pē
13. ē.i dreigdē mē mrijēnē klipēl
14. ik ep zēŋ kni Xēzin
15. vastēnō:vēt wōr ni fō.l mir gēvi:rt
16. ik sē.in blē.i dak ni mē sē me.igēgō:m ben
17. ikēb ēt ni Xēdō:n ur vōdēr
18. wir:je:gēt Xēdō:n - di.dō:r o:ŋkumt
19. spmēkup - spmēwep - rō:fēlskup
20. pēt - mats - baj - wā:i - padēstul - tēin - pōeit - vlmdēr (kēpel *ouder*)
21. di kē.rēl lit.ēl dē vā.rēlt fēXtē
22. ik sal u krō:lēkēs Xē:vē
23. ēŋlā.nt lū fō.l ūwē sXē.pēn a.vbrē.kē
24. hē.i:je: fan zē le.vēndl iz ēnē bēt gēkre:gē
25. grvmē tue.i brē:jē str.ānē - brē.jēr - dē brē.jstē
26. dastūmbilstōtōrni. mī.r
27. dije vēnt e.idē le.vē azēnē grv.ētē mēnī.ēr
28. lysifer iz nijm dēn e.mēl gēble.vē
29. dē skō.lkmdērszēn mrtē mī.āstēr nōr zē.i gēvist
30. rkan tōX ni kumē vurdaklō:ēr ben
31. dē br.ēstē drjŋkē gē:rē | lēiŋkukē = *lijnzaad-koeken* |
32. ē.i kēni Xō:n vē.rkē - ē.i i kē.lpē.in
33. stikt izēnē stē:l m di.jē bēsēm
34. mī.jē - mrtē kē.gēls wōrtēr ni mir gēspā:lt
35. hē.i kēp al tue.i kl.ārē nōr u gēru.pē
36. di pē:r izni rē.ip - dē zrt nōgē vrtē pit m
37. zē zen wēX nō:t felt
38. zētēm i.st zēŋ gēlt ēlpēn upmō:kē
39. hē.i zalet nō:it wēit brēŋē
40. zīzdēn ēlft fandērē mēlēkvē.it
41. dē mamusēn vrōu bēsXērmē
42. mēt sXē:lt swē.mēn is Xēvō:rlēk
43. hē.i ēt ē grv:ētē mu.l (*vulgair*) umdatistark i:s
44. wē:i mutē dō:r dēnēlēft fan ēbē ēŋ jali dēn ā.ndērēn ēlēft
45. ēlēptābet ēz uplīXtē
46. ū.zē mētsēlēr iso.u vēt azē vā.rkē
47. zē sprijēn umēt vē.itstē umē vēdēsXap
48. dē bu.ēmkvē.ikēr zal ēnē bu.ēmē:ntē
49. dudr.ēst darō:m iz di.ēXt
50. ŋbēgm tē klēpē vudr.ēstē mīs - dē tue.idē mīs - of : dē mīs fan tin y:rē - tluf
51. bēdēsprē.i - pōeitēdril - vēsprē.i:je - cēitsprē.i:je - cēit̄brē.i:je - klō:ērmō:kē
52. di vrōuw ētēr o:r lō:tē knipē
53. zēn vōdēr ēntēm zēs jō:r lāŋ nōr sXō:ulō:tē tē gō:n
54. ikēbētēm af Xērō:jē zo.lō:t lāŋzēt vō:tēr tē gō:n
55. vō:lē vē:rzē zi.di:r ni fō.l
56. xē:rdē putē zēni fō.l vā:rt
57. dē bru.ētsXitēr stō. bēi dēn o.vē | dēn ē:rt = *de haard* |
58. imē:rt izēt nuX tē kō:wt um tē sti.kēbālē (*bet. kaatseballen* ; kētsēbōlē = *knikkeren*)
59. di kē:ēs grvdēn ēldēr līXtē:i
60. ē.i trōk o:ndē stē:rt fantpē:rt
61. tun kvamē jali ēlēkjō:r i:r nō:r dē kērmēs
62. dē pō:tēr zē.i dad ū.nzēli.vēnī.ēr vulmōkt is
63. gē zaX mē vēl mōr gē spro.k nite.gē mē
64. dē zwalēmē zalē trāXōnkumē
65. gōdēgē vandō:X nikō:ērtē
66. e.tēzvk Xē:rē kē:s
67. zē mō.tōr is kēpōt
68. tīzēnē vā.rmē dāXēvist ēn tīzēn zaXtēn o:vēt
69. damanēkē lū.ēp blū.ēsfuts
70. dō:r iz ē sXō:r mdē kan
71. ik vū.u dadēpōst ēm brif brōXt
72. tūsi.ēr o:mēnā:rt
73. ikamī Xēn dvārsē mē.nsēn umgō:n
74. nō:ētsXuf spanē vēt pē:ert fōr dē nywē kar
75. ikēb ē bitjē kō:rs vanvū.r dē mīdagal
76. dē zō:n vandē kō.nij iz uk suldō:t Xēvist
77. vrtē gē gmē mētsēlē:r vō.nē | wō.gēmō.kēr = *wagenmaker* |
78. di rō.uzēn ēbē lāŋē dō.ārēs - of : stē.ikēls
79. ik Xēlū.ēvēr gm vū.ert fan
80. tkmēkē vāz dū.ēt furzēt kunē dū.ēpē
81. zēn v.ēgēnēn zēn v.ērē lū.ēpē
82. dēr dōXtērt-jēn iz mījēn karfkē nō:ŋ buz brēm-be.zis gō:n plākē
83. dēr izē spart cēiti lī.ēr
84. hē.i zētēn ē mul up
85. t̄fōlēk sōXt nīks ā.ndērs as Xēlt ēn rē.ikdum
86. dērē munt iz drū.ēX fandē dārst
87. di.jē vēX lū.ēp krum - tīz um dō:rlāŋs
88. ikōX fō:r dē klē.inēnētrumēlt-jē
89. dē buk is kēpōt Xēgō:n vān ē kast mte slīkē
90. zē li.kē vā:r kōrt ēŋ gut
91. mdē lumert izēt lēkēr
92. nē sXātēr mut Xut kanē mīkē
93. zukt ēz nō. mēnōnū.t
94. ik vē.t ni vō:r ikēmūt Xō:n zu.kē
95. nē frīsē kēldēr is Xut furtbir
96. ik muz o:sēblū.trjŋkēn um stārkēr tē vōrē
97. ik mut i.ēst fur indēstal brēŋē
98. mēm bru:r wā:r mui
99. dē mēlkbū:r mōk nē grv.ētē rundē
100. di kērēmēlēk iz dān ēn zy:r - sty.rtēmēr mē.i trāX
101. vē zōuwē dije pat mēn y:r kanē vālē
102. dēr val nīks fan ēm tē zē.gē | ē.i is fō.l tē sōky:r | sōky:r vā.rk |
103. ē.i kumt nu.ēit nē mēny.tē lō:t
104. m itō:lijē zēn dēr vy:rspywēndē bā:rge
105. dōerōvdē gēi dō:r ubdōuwē
106. m bu:ēm ēbē zēn stāk fandē brāXēvō:ērē
107. gē mut ū.nz vō.lēnēz kumē kō:rē
108. ē.i iz cēit lō.vē gēkumē mī flīŋk vāXēlt

109. di dør is fam bykənout Xəmøkt
 110. əj getrouwde vrəuw mut kanə na:jə
 111. ikəp i:r gras Xəzənt mar tɪs Xɪn guj zə:t
 112. də brəuwər zəXtat nəX tə dɪr ɪz um tə bə.wə
 113. bakə - iḵ bak - gei bakt - ei bakt - bakti - vei
 bakə - iḵ baktə - gei baktə - ei baktə - vei baktə -
 wəbə gəbakə -
 114. bijə - iḵ bij - gə bijt - ei bijt - vei bijə - bijə vei -
 ik bu.əj - kəXəbu.əjə - bu.əjə zuk
 115. tɪzə klə.int-jə mər tɪz ə fə.int-jə
 116. gə kantɪr ə:ijərs krə.igən ubdə mart
 117. hei ɪ.Xəze.it dati ə:mə zal dənjə
 118. də məit zə.i dati gələik ə:r
 119. dər vɑ.rə vɛ.ɪf prə.izə
 120. undər dijən ə.ik ligə vø.l ɪ.əkəls
 121. tvə.tər zal gə:ŋ kə.əkə - tkəktal
 122. ət u.əi ɪz nəXru.n - tɪz nəX mə. pas Xəmənt
 123. majə'nɛ:s məkə zə me.i də du.əjər van ən ə.i
 124. da bumkə zal dər mu.iləkənə gru.jə
 125. də pəsto.r ə.i Xu.jə vɛ.in
 126. ũ.nzə.wə.iz ɪz afXəbrā.nt
 127. də mələk spɛt ɔ.tən ɔ.jər vandə ku:
 128. də kɛstər ləi fɑr də mɪs
 129. də bœris fan də krœi:wə:gə bœ.igə vā.n tXœvɪXt
 130. də tvə.i dœtsərs kvɑ.mə nɔ:r bœ.itə
 131. zəbən əm bunt əm blɑ.u gəslo.gə
 132. də sɔuz ɪzəmbi.t-jə flɑ.u
 133. də snɪ.əu ligdɪk
 134. ɔ.tɪzən ɪ.əwɪXɛ.it Xələ.jə daku gəzi.n ɛp
 135. nywpo.ərt vordɪ.ləmɔ:l ənywə stat
 136. dy.n - iḵ dunət - gei dugət - ei dugət - vei dunət -
 gei dugət - zali dunət - iḵ de.jət - gei de.jət -
 hei de.jət - vei deienət - gei de.jət - zei - of :
 zali de.jənət - de.jiḵ da - de.itijət mɔ:r -
 de.jə zalijət mar - of : zət mar
 137. du.əpə - du.əpkɪ.ət - du.əpfunt - də sɔldɔ:tə
 138. dəsə - hei dɑst - hei dɑstə - hɛ.je.i gədəsə -
 139. bmə - iḵ bm - gei bmt - ei bmt - vei bmə - jali
 bmə - zə bmə - bmti - buni - ɪkə Xəbunə
 140. *Locale landmaten* : gəmət - mi.ət-jə - rui
 141. *Waternamen* : də vli.t - də krœ.izbe.k (də be.k) -
 də vɔ:tərgəŋə - (er zɪjn er wɛl vɪjɸ, gənoemd
 naar de mensen die er wonen, bijv. də vɔ:tərgəŋ
 van van dər ɛndə) - də blɑ.wə slœ.is - ət pult-jə
 - də tœ.iməlɛ:r - də bā.ntsɪv.ət

De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is **krœslā.nt**

De inwoners heten : **krœslā.nders**

Geen bijnaam.

Aantal inwoners van deze plaats, die deel uitmaakt van de gemeente Steenberg, bedraagt ± 2200 R. K. en ± 50 Protest. ; alle inwoners behoren tot één van deze beide godsdiensten.

Taaltoestand. De voornaamste wijken zijn : **do:rəbus** - **waldənuk** - **əldəbɑ:rəX** (Holterberg) - **kəsuk** (Gorishoek) - **ə.nədrɪfkə** - **vizbɑ:rəX** - **frunout** - **də mɪk** - **tə.nt-jə** - **tukskə** - **tfrkə** (Gastelsveer) - **prmsəbusə** - **viruvə** - **bo.nil** - Naar de kant van Roosendaal verschilt het dialect iets, daar heeft men gemeente Roosendaal en parochie Kruisland. Er wordt hoegenaamd geen A. B. gesproken. Men leeft vnl. van landbouw ; er zijn geen fabrieken ; de landbouw is gebaseerd op export (bijv. aardappelselectiebedrijf) naar Frankrijk ; naar schatting gaan er 40 personen elders werken.

Zegslieden : Petrus Adrianus van Leest ; 18 jaar ; geb. te Kruisland ; leerling VI H. B. S. B. te Roosendaal ; woonde steeds in Kruisland. V. en M. uit Steenberg ; spreekt thuis Kruislands.

2. Janssens F. ; 73 jaar ; geb. te Kruisland, oud-hoofd der school ; heeft steeds in Kruisland gewoond. V. uit Kruisland, M. uit Fijnaart (doch gestorven toen hij 4 jaar oud was) ; spreekt veel dialect.